



# 爱是永恒的

(美国)贝弗莉·法恩  
李威(编译)

去年夏天,我和丈夫开车到海边去度假。途经一个小镇的十字路口停车等待红灯时,我打量起这个陌生的小镇。我看到不远处有一座房屋像有些古老陈旧的疗养院,一位老太太正坐在走廊里,目不转睛地注视着我,似乎是在召唤我到她那儿去。更确切地说,在恳求我们。

绿灯亮了,丈夫正欲驱车前行,我却叫住了他:“吉姆,把车停到那边拐角去。”

“怎么啦?”丈夫不解地问。

我边耐心地对他解释,边指挥他把车开到疗养院的门前停了下来。

这时,那位老太太缓缓地从小椅子上站起身来,拄着拐杖,小心翼翼地向我们走来。

“真高兴你们能停下来。”她感激地说,脸上漾起了微笑。“刚才,我一直在祈祷,希望你们会停下来。你们愿意坐下来陪我聊一会儿吗?”

“我非常愿意。”我答道。她是一位非常优雅的老太太,身上穿着一件印着花卉图案的棉质衣服,镶着花边的领子上别着一枚椭圆形的宝石胸针,胸针上那枚雕刻着花纹的钻石镶嵌在银质的外框里,精致极了。

“每天都有很多人从这儿经过,他们也像你们一样从车窗里向外望,但他们从没有看到我,玛格丽特·墨菲。但是,你们却看到了我,并停下了汽车。”她说,“有些人认为我们老了不中用了,其实我们只是感到非常寂寞而已。”她长长地舒了一口气,然后自我解嘲地笑了笑,“不过说实在的,我们这些老家伙除了喋喋不休地说话,还能干什么呢?”

她摩挲着那枚别在她胸前的宝石胸针,问我们叫什么名字,从哪里来。我告诉她我们从巴蒂摩尔来。顿时,她的眼睛里闪烁着兴奋的光芒,惊喜地说:“我有一个妹妹,在巴蒂摩尔的戈拉斯奇大道住了一辈子。愿上帝保佑她。”“她叫什么名字?”我非常惊讶,兴奋地问,“我小时候就住在荷姆斯泰德街。”

当玛格丽特说出她妹妹名字的时候,我立刻就想起了她:玛莉·吉布斯。她既是我的同班同学,也是我最好的朋友。就这样,我们一边回忆着往事,一边兴致勃勃地聊着。不知不觉一个多小时过去了。当一位护士端着一杯水拿着两粒粉红色的药片来到我们身边时,我们仍旧谈笑正浓。

“对不起,玛格丽特小姐,您吃药和午休的时间到了。”她微笑着边说边把药递给了玛格丽特。玛格丽特毫不犹豫地将两粒药片吃了下去,然后问道:“劳拉小姐,我可以和我的朋友再待上几分钟吗?”但那位叫劳拉的护士果断地拒绝了。顿时,失望笼罩了玛格丽特的脸。接着,劳拉搀扶着她站起身来,准备回屋。

看见她那失望的样子,我们向她保证说,下个星期我们返回时,一定会再来看望她。她立刻转忧为喜,兴奋地说:“那真是太好了!”然后,她和我们互道了再见,就在劳拉的搀扶下,缓缓地向着屋里走去。我和丈夫则站在那里,目送着她离去的背影,直到她消失在我们的视线之外……

一个星期后,我和丈夫踏上了归途。不知为什么,那天天气阴沉沉的,乌云在空中翻滚着,似乎正在酝酿着一场暴风雨。当我们再次经过那座疗养院时,发觉那里异常沉闷。一种不祥之感顿时袭上心头。

几分钟后,劳拉小姐走了出来。她看上去完全不像上次那样喜气洋洋,脸上笼罩着哀伤。她将一个盒子递给我们,里面装着一封信。信中写道:

亲爱的朋友,

自从从我钟爱的丈夫在两年前去世后,过去的这几天是我这一生中所拥有的最快乐的时光。我再次感到了被关心的幸福,它使我仿佛又重温了家庭的温暖。我之所以能拥有这么好的心情,应该感谢你们,感谢你们又把快乐带进我的生活之中。

我亲爱的贝弗莉,这件礼物是我送给你的,就是我们相识那天我胸前所戴的那枚宝石胸针。它是我丈夫在我们结婚那天送给我的,那是1939年的6月30日,这一天我永远也忘不了。它本来是属于他母亲的,现在,我把它送给你,希望你能喜欢它,并且,我希望将来它能属于你的女儿和她们的孩子。

哦,我亲爱的贝弗莉,愿我的爱伴随着这枚宝石胸针永远陪伴着你,保佑着你……

玛格丽特

原来,在我们相遇后的第三天,玛格丽特就在睡梦中平静地去世了。此刻,当我拿起那枚宝石胸针的时候,泪水顿时盈满了双眼。透过朦胧的眼帘,我轻轻地把那枚胸针翻过来,突然,我看到在它的银色边框上铭刻着几个字:“爱是永恒的。”



# 金莲花

(美国)克丽丝蒂娜·罗丽亚  
王庄林(编译)

我在公园的一张石凳上坐下来读书。这个地方偏僻幽静,游人稀少。石凳在一棵枝繁叶茂的老柳树下面。我皱着眉头,思考着书中讲的人生道理。对于这个让我历经坎坷的不公平的世界,我的确需要认真地想一想。

然而,老天好像还嫌我不够烦似的,即使我躲在这样一个人迹罕至的角落里,仍要派人打搅我。一名少年大口喘着气朝我走来。他显然是玩得疲惫不堪了。他站在我面前,侧过头。“我可看到你!你瞧我给你带来了什么?”男孩激动地大声嚷道。他手里握着一朵花。哦,一朵让人怜惜的金莲花。这朵金莲花的花瓣全都破败了,或许是因为缺少雨水的滋润和阳光的照耀。我要他带着这朵枯败的金莲花到别处玩去。但男孩把鼻子凑到花跟前,大声说:“金莲花闻起来真香,这芬芳的香味可以醒脑也可以提神,我敢肯定它看上去也必然十分漂亮。这是奶奶专门为我培植的原因,因此我有好几盆金莲花哩。这朵金莲花送给您!”

花的枝叶已经枯死,毫无生机。花的色彩也黯淡无光。但我知道我必须接过他的金莲花,否则他可能不会离开。我接过花,随口说道:“不错。”然而,男孩不是把花交到我的手上,而是莫名其妙地将花举在离我的手有一段距离的半空中。这时,我才发现,这个手拿败花枯叶的男孩是一个盲人。我的声音有些颤抖,忽然有想要落泪的冲动,“谢谢你选中了最好的花送给我——它倾诉了宁静的孤寂之美。”我对男孩说。“别客气。”他笑了笑,跑到别处玩去了。

他怎么知道老柳树下坐着的是一个自怜自艾的孤寂女人呢?也许,他的心中有一对更明亮的眼睛。借助他的眼睛,我终于看到了,我的问题不是这个世界,而是我自己,因为那段日子里,我眼中的眼睛关闭了。现在,张大心中的眼睛,我发誓要去美丽的人生。我把鼻子凑到枯萎的花跟前,深深地吸了一口。我终于闻到了金莲花那醒脑且提神的芬芳。我微笑着,遥望那个男孩。他的手上握着另一朵缺少阳光雨露的花儿。或许,他又能帮助另一个自怜自艾的孤寂人走出困境——因为他的心中有一对明亮的眼睛,手上捧着可以醒脑也可以提神的金莲花。



# 空调小风波

承受(编译)

一位中年女顾客示意让服务生过来,请他将空调的温度调高一点。过了一会儿,她拿起菜单扇起风来,又把服务生请了过来:“你能把温度调低一点吗?”“当然,当然,乐于效劳。”

五分钟后,她对服务生诉说道:“我觉得冷,请将温度再调高一些。”“好的,好的,尊敬的女士。”邻桌的一位客人终于忍不住了,他也招呼服务生过来:“你没有觉得她这么来回折腾会把你逼疯吗?”

“绝对不会,因为我们根本就没有空调机。”

# 意外的财富

孙开元(编译)

拉坎德和普莱姆住在同一个村子,而且是邻居,不过,拉坎德是个穷人,普莱姆是个富翁。

拉坎德虽然没钱,可是过得倒也轻松,他在夜里睡得死沉沉的,从来不会劳神关门关窗户,因为他知道,没人会来偷他这个穷光蛋。

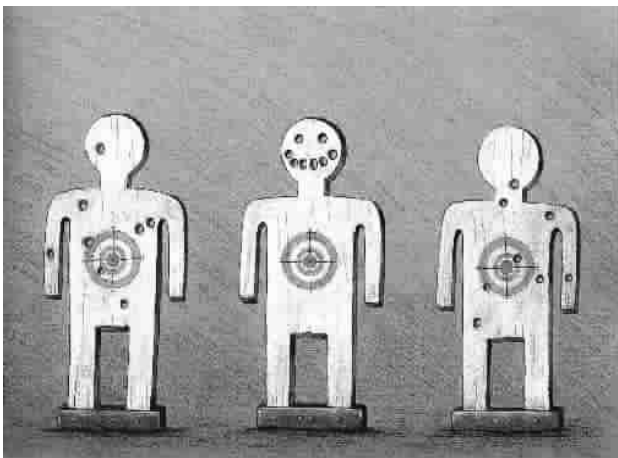
普莱姆过日子却总是很小心,天还没黑,他就早早地把家里的门窗关个严严实实。就这样他还睡不好,老是担心夜里会进来小偷,撬开他的保险箱,偷走他的钱。听着拉坎德在隔壁响亮的鼾声,他有点儿嫉妒这个邻居。

一天,普莱姆把拉坎德叫到家里,拿出一盒金币,对他说:“亲爱的朋友,承蒙上天赐福,我有了

一些钱。我看你一贫如洗,拿着这些钱,过几天好日子吧。”

拉坎德从来没得到过这么多钱,他感激涕零地接过沉甸甸的这一盒子钱金币,高高兴兴地回了家。到了夜里,拉坎德和往常一样躺在了床上,可今天翻来覆去地睡不着。他从床上爬起来,锁好了门,关上了窗户,仍睡不着,两眼盯着这一盒子金币,提心吊胆了一整夜。

好容易熬到天亮了,一大清早,拉坎德就抱着这盒子金币去了普莱姆的家。他把这一盒子金币还给了普莱姆,然后苦着脸说:“亲爱的朋友,我是很穷,可你给我的钱让我一夜不得安宁,求求你还是把它收回去吧!”



笑到最后

(伊朗 阿格哈伊)

# 蛋糕游戏

(美国)乔治 赵文恒(编译)

鲍曼太太是我六年级时的班主任,一天早上,她带着两盒巧克力蛋糕来到教室,我们坐在凳子上都垂涎三尺,心里盘算鲍曼太太如何分配。

接下来,鲍曼太太发给每个学生一张小小的卡片,上面写着各种收费项目,如购房分期付款、水电费、电话费、餐费等等,我分到的卡片上面写着“汽车分期付款”。而那两盒诱人的蛋糕,则静静放在椅子上,散发着香喷喷的气味。

过了一会,鲍曼太太把蛋糕切开,然后开始念出费用卡片上的名称。一听到叫“汽车分期付款”的时候,我赶紧从座位上跑到讲台上,把费用卡片交到鲍曼太太手里,这时候我发现居然有五个人和我的卡片一模一样,而我们分别都得到一块香气扑鼻的巧克力蛋糕。

不一会儿,一盒蛋糕就被瓜分完了。

就在这时,一位叫唐纳德的

“鲍曼太太,我还有一张卡片没有交!”

鲍曼太太接过唐纳德手中的卡片一看,居然和我一样也是“汽车分期付款”,鲍曼太太问道:“我刚才念到卡片时,你为什么没有交上来?”

唐纳德讷讷解释说:“因为你还有一盒蛋糕,我得到最后可以分得多一些,所以……”

鲍曼太太把另外一个蛋糕盒打开,里边空空的什么也没有,唐纳德很失望,他低着头不做声。鲍曼太太用餐刀把蛋糕盒子上的碎屑刮下来,然后倒进唐纳德的盘子里,唐纳德扭头看看别人盘子里的整块面包,既伤心又后悔。

鲍曼太太回到讲台上,在黑板上重重写下两个大字:“分享。”停顿了一下,鲍曼太太意味深长地解释说:“今天我们要讲的是分享,费用卡片代表金钱,而蛋糕代表收获,在这个世界上,唯有分享最为可贵,如果你自私自利,将会一无所获。”

# 谁叫你吃他的?

张维(编译)

为了解决人手紧缺的矛盾,一家大型建筑公司从居住在原始森林里的食人族部落招聘了一批员工。

“从现在起,你们就正式成为我公司的正式员工。”在欢迎他们加入公司的仪式上,这家建筑公司的老板这样对他们说,“你们和我们公司里的这些正式员工一样,享受公司所有的福利待遇。你们可以住在公司提供的宿舍里,在公司的食堂里吃饭。公司财务部门会按时给你们发放薪水。”说到这里,这位老板提高嗓门告诫这些来自食人族部落的新员工们:“但是,你们必须记住,你们已经融入了文明社会,你们要和你们的传统习性彻底决裂。从今往后,你们要和公司里所有的同事们友好相处,绝不允许吃人的事情发生!”

坐在下面的这些来自食人族部落的新人们答应了老板提出的这个条件,他们一个个都在保证书上按下了手印。

四个星期过去了,老板又把他们召集起来开会。老板说:“这一段时间以来,你们表现得非常不错,我对你们的工作感到非常满意。但是,我们公司的一名技术员突然无影无踪,下落不明,是不是你们把他吃掉了?”

所有来自食人族部落的员工们都一个劲地摇头,异口同声地回答:“没有!”

散会以后,老板刚离开,这群人又聚集在一起,他们的首领声色俱厉地向同伴们发问:“你们中间到底是谁那个白痴把那个技术员吃掉了?”

经过再三盘查,终于有一只手怯生生地举了起来。首领顿时火冒三丈,他指着这名吃人者破口大骂:“你真是一个十足的笨蛋!四个星期以来,我们已经吃掉了好几个经理、文员,谁都没有发现,一点事情都没有。你倒好,把真正做事的技术员给吃掉了,不暴露才怪呢!谁叫你吃他的?”